

ZBIERKA ZÁKONOV SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 2003

Vyhlásené: 10.01.2003

Časová verzia predpisu účinná od: 10.01.2003

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

11

OZNÁMENIE

Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 26. októbra 1973 bol v Štrasburgu prijatý Dohovor o prevoze tel mŕtvych osôb. V mene Slovenskej republiky bol dohovor podpísaný bez výhrady ratifikácie 19. januára 1996 v Štrasburgu. Dohovor nadobudol platnosť 11. novembra 1975 na základe článku 11 ods. 1 a pre Slovenskú republiku nadobudol platnosť 20. februára 1996 na základe článku 11 ods. 2.

**K oznámeniu č. 11
2003 Z. z.****DOHOVOR O PREVOZE TIEL MŔTVYCH OSÔB**

Séria európskych dohôd č. 80 Členské štáty Rady Európy, signatári tohto dokumentu, uvažujúc, že narastá potreba zjednodušiť formality vzťahujúce sa na medzinárodný prevoz tiel mŕtvych osôb, majú na pamäti, že aj keď smrť spôsobila nákazlivá choroba, prevoz tiel mŕtvych osôb nevytvára zdravotné riziko za predpokladu, že sú prijaté vhodné opatrenia, najmä s ohľadom na nepriepustnosť rakvy, dohodli sa takto:

Článok 1

1. Zmluvné strany medzi sebou uplatnia opatrenia tohto dohovoru.
2. Na účely tohto dohovoru sa pod prevozom tiel mŕtvych osôb rozumie medzinárodná preprava ľudských pozostatkov zo štátu odchodu do štátu určenia. Štát odchodu je ten, v ktorom sa prevoz začal, v prípade exhumovaných pozostatkov je to ten štát, v ktorom sa uskutočnil pohreb. Štát určenia je ten, v ktorom sa má po prevoze telo mŕtvej osoby pochovať alebo spopolniť.
3. Tento dohovor sa nevzťahuje na medzinárodnú prepravu popola.

Článok 2

1. Opatrenia tohto dohovoru obsahujú maximálne požiadavky, ktoré možno ustanoviť v spojení s odoslaním tiel mŕtvych osôb z územia zmluvnej strany, ich prechodom cez územie zmluvnej strany alebo ich prijatím na území zmluvnej strany.
 2. Zmluvné strany majú možnosť poskytnúť väčšie možnosti buď prostredníctvom bilaterálnych dohôd, alebo rozhodnutiami na základe spoločnej dohody vo zvláštnych prípadoch, najmä v prípadoch prevozu v prihraničných oblastiach.
- Na to, aby sa takéto dohody mohli použiť v každom danom prípade, musí sa získať súhlas všetkých zainteresovaných štátov.

Článok 3

1. Každé telo mŕtvej osoby musí počas prepravy sprevádzať zvláštny dokument (pas pre mŕtvolu - „laissez-passer for a corpse“) vydaný kompetentným úradom štátu odchodu.
2. Pas pre mŕtvolu obsahuje aspoň tie informácie, ktoré sú uvedené vo vzore priloženom k tomuto dohovoru. Je vyhotovený v úradnom jazyku alebo v jednom z úradných jazykov štátu, v ktorom bol vydaný, a v jednom z oficiálnych jazykov Rady Európy.

Článok 4

S výnimkou dokumentov vyžadovaných podľa medzinárodných konvencií a dohôd vzťahujúcich sa na dopravu všeobecne alebo v budúcnosti prijatých konvencií alebo úprav o prevoze tiel mŕtvych osôb nebude ani štát určenia, ani tranzitný štát vyžadovať iné doklady okrem pasu pre mŕtvolu.

Článok 5

Pas pre mŕtvolu vydáva kompetentný úrad uvedený v článku 8 tohto dohovoru, keď sa uistil, že

- a) sú splnené všetky lekárske, zdravotné, administratívne a právne požiadavky platné v štáte odchodu tela mŕtvej osoby vzťahujúce sa na prevoz mŕtvol, a tam, kde je to potrebné, aj požiadavky na pohreb a exhumáciu,
- b) pozostatky sú umiestnené v rakve, ktorá spĺňa požiadavky uvedené v článkoch 6 a 7 tohto dohovoru,
- c) rakva obsahuje pozostatky osoby, ktorej meno je uvedené na priepustke, a taký osobný majetok, ktorý sa má pochovať alebo spopolniť s telom mŕtvej osoby.

Článok 6

1. Rakva musí byť nepriepustná. Vnútro musí obsahovať absorpčný materiál. Ak to kompetentný úrad štátu odchodu považuje za nevyhnutné, musí byť rakva vybavená čistiacim zariadením na vyrovnanie vnútorného a vonkajšieho tlaku. Môže pozostávať
 - a) buď z vonkajšej drevenej rakvy so stenami najmenej 20 mm hrubými a z dôkladne spájkovanej vnútornej rakvy zo zinku alebo z iného materiálu, ktorý je samorozpadajúci,
 - b) alebo z jednej drevenej rakvy, ktorej steny sú najmenej 30 mm hrubé, obloženej zinkovým plechom alebo iným materiálom, ktorý je samorozpadajúci.
2. Ak príčinou smrti bola nákazlivá choroba, telo sa zabalí do ochranného pláštá impregnovaného antiseptickým roztokom.
3. Bez toho, aby to bolo na úkor odsekov 1 a 2 tohto článku, sa rakva, ak sa má prevážať letecky, vybaví čistiacim zariadením, alebo ak nie, musí zaručiť takú odolnosť, ktorú kompetentný úrad štátu odchodu uzná za zodpovedajúcu.

Článok 7

Ak sa má rakva prepravovať ako obyčajná zásielka, zabalí sa tak, aby nepripomínala rakvu, a označí sa tak, aby sa s ňou zaobchádzalo opatrne.

Článok 8

Každá zmluvná strana oznámi generálnemu tajomníkovi Rady Európy určenie kompetentného úradu, na ktorý sa vzťahuje článok 3 ods. 1, článok 5 a článok 6 ods. 1 a 3 tohto dohovoru.

Článok 9

Ak sa prevoz (mŕtvol) týka tretieho štátu, ktorý je zmluvnou stranou Berlínskeho dohovoru z 10. februára 1937 o preprave mŕtvol, môže každá zmluvná strana vyžadovať od inej zmluvnej strany prijatie opatrení nevyhnutných na splnenie záväzkov tretieho štátu vyplývajúcich z Berlínskeho dohovoru.

Článok 10

1. Tento dohovor je otvorený na podpis členskými štátmi Rady Európy, ktoré sa môžu stať jeho zmluvnými stranami buď
 - a) podpisom bez výhrady ratifikácie alebo prijatia,
 - b) podpisom s výhradou ratifikácie alebo prijatia s následnou ratifikáciou alebo prijatím.
2. Listiny o ratifikácií alebo prijatí sa uložia u generálneho tajomníka Rady Európy.

Článok 11

1. Tento dohovor nadobudne platnosť jeden mesiac odo dňa, keď sa tri členské štáty Rady Európy stanú zmluvnými stranami dohovoru v súlade s ustanoveniami článku 10.
2. Ak ide o ktorýkoľvek členský štát, ktorý následne podpíše dohovor bez výhrady ratifikácie alebo prijatia alebo ktorý ho bude ratifikovať, alebo ho prijme, dohovor nadobudne platnosť jeden mesiac po dátume takého podpisu alebo po dátume uloženia listín o ratifikácii alebo o prijatí.

Článok 12

1. Po nadobudnutí platnosti tohto dohovoru môže Výbor ministrov Rady Európy vyzvať ktorýkoľvek nečlenský štát, aby sa k dohovoru pripojil.
2. Také pripojenie sa vykoná uložením listiny o pristúpení u generálneho tajomníka Rady Európy a stane sa účinným jeden mesiac po dátume uloženia listiny.

Článok 13

1. Každá zmluvná strana môže pri podpise alebo pri uložení svojich listín o ratifikácii, prijatí alebo pristúpení určiť územia, na ktorých bude tento dohovor platiť.
2. Každá zmluvná strana môže pri uložení svojich listín o ratifikácii, prijatí alebo pristúpení alebo kedykoľvek neskôr rozšíriť prostredníctvom deklarácie adresovanej generálnemu tajomníkovi Rady Európy tento dohovor na každé iné územie alebo územia určené v deklarácii, za ktorých medzinárodné vzťahy je zodpovedná alebo v ktorých mene je oprávnená dávať záväzky.
3. Každá deklarácia urobená v zmysle predchádzajúceho odseku sa môže vo vzťahu ku ktorémukoľvek územiu uvedenému v takej deklarácii stiahnuť v súlade s postupom uvedeným v článku 14 tohto dohovoru.

Článok 14

1. Tento dohovor sa uzatvára na neurčitú dobu.
2. Každá zmluvná strana môže, ak sa jej to týka, odstúpiť od tohto dohovoru formou oznámenia adresovaného generálnemu tajomníkovi Rady Európy.
3. Takto oznámené odstúpenie nadobudne platnosť šesť mesiacov od dátumu doručenia oznámenia generálnemu tajomníkovi.

Článok 15

Generálny tajomník Rady Európy upovedomí členské štáty Rady Európy a každý štát, ktorý pristúpil k tomuto dohovoru, o

- a) každom podpise bez výhrady ratifikácie alebo prijatia,
- b) každom podpise s výhradou ratifikácie alebo prijatia,
- c) uložení každej listiny o ratifikácii, prijatí alebo pristúpení,
- d) dátume nadobudnutia platnosti tohto dohovoru v súlade s jeho článkom 11,
- e) každej deklarácii prijatej podľa ustanovení článku 13 ods. 2 a 3,
- f) každom oznámení prijatom podľa článku 14 a o dátume, keď odstúpenie nadobudne platnosť,
- g) každom oznámení, ktoré sa urobilo podľa článku 8.

Dané v Štrasburgu 26. októbra 1973 v anglickom a vo francúzskom jazyku, pričom obe znenia sú rovnocenné; jeden výtlačok z nich sa uloží v archíve Rady Európy. Generálny tajomník Rady Európy odovzdá overené kópie každej zmluvnej strane alebo pristupujúcej strane.

Príloha**PAS PRE MŔTVOLU (LAISSEZ-PASSER FOR A CORPSE)**

Tento pas sa vydáva v súlade s Dohovorom o prevoze tiel mŕtvych osôb, najmä s článkami 3 a 5.¹⁾

Týmto sa dáva oprávnenie na premiestnenie tela nebohého:

Priezvisko a meno

zomrel (dátum) v

vo veku rokov.

Uvedte príčinu smrti (ak je to možné)^{2),3)}

Dátum a miesto narodenia (ak je to možné)

Telo sa má prepraviť (spôsob dopravy)

z (miesto odchodu)

cez (cesta)

do (miesto určenia)

Keďže preprava tejto mŕtvoly bola náležite oprávnená, všetky úrady štátov, cez ktorých územia sa má mŕtvola prepravovať, sa žiadajú, aby ju prepustili bez zdržania alebo prekážok.

Vyhotovené v dňa

Podpis kompetentného úradníka

Úradná pečiatka kompetentného úradu

¹⁾ Text článkov 3 a 5 dohovoru má byť uvedený na zadnej strane pasu pre mŕtvolu.

²⁾ Príčina smrti má byť uvedená v angličtine alebo vo francúzštine, alebo v číselnom kóde SZO podľa medzinárodnej klasifikácie chorôb.

³⁾ Ak z dôvodov profesionálneho tajomstva nie je príčina smrti uvedená, musí byť potvrdenie udávajúce príčinu smrti v zapečatenej obálke sprevádzajúcej telo mŕtvej osoby počas prepravy a musí byť predložené kompetentnému úradu štátu určenia. Zapečatená obálka nesúca vonkajšie označenie kvôli identifikácii sa bezpečne pripojí k pasu pre mŕtvolu.

V pase pre mŕtvolu má byť vyznačené, či osoba zomrela prirodzenou smrťou a na chorobu, ktorá nie je nákazlivá. Ak tomu tak nie je, musia sa vyznačiť okolnosti úmrtia alebo povaha nákazlivej choroby.

K oznámeniu č. 11/2003 Z. z.

AGREEMENT ON THE TRANSFER OF CORPSES
European Treaty Series – No. 80

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that there is an increasing need to simplify formalities relating to the international transfer of corpses;

Bearing in mind that the transfer of corpses does not create a risk to health even if death was due to a communicable disease provided that appropriate measures are taken, in particular with regard to the imperviousness of the coffin,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties shall apply, as between themselves, the provisions of this Agreement.

2. For the purpose of this Agreement, transfer of corpses is understood to be the international transport of human remains from the State of departure to the State of destination; the State of departure is that in which the transfer began; in the case of exhumed remains, it is that in which burial had taken place; the State of destination is that in which the corpse is to be buried or cremated after the transport.

3. This Agreement shall not apply to the international transport of ashes.

Article 2

1. The provisions of this Agreement embody the maximum requirements which may be stipulated in connection with the despatch of corpses from, their transit through, or their admission to the territory of a Contracting Party.

2. The Contracting Parties remain free to grant greater facilities either by means of bilateral agreements or by decisions arrived at by common accord in special cases and in particular in the case of transfer between frontier regions. For such agreements or decisions to be applicable in any given case, the consent of all the States involved must be obtained.

For such agreements or decisions to be applicable in any given case, the consent of all the States involved must be obtained.

Article 3

1. Any corpse shall, during the transfer, be accompanied by a special document (laissez-passer for

a corpse) issued by the competent authority of the State of departure.

2. The laissez-passer shall include at least the information set out in the model annexed to the present Agreement; it shall be made out in the official language or one of the official languages of the State in which it was issued and in one of the official languages of the Council of Europe.

Article 4

With the exception of the documents required under international conventions and agreements relating to transport in general, or future conventions or arrangements on the transfer of corpses, neither the State of destination nor the transit State shall require any documents other than the laissez-passer for a corpse.

Article 5

The laissez-passer is issued by the competent authority referred to in Article 8 of this Agreement, after it has ascertained that:

- a) all the medical, health, administrative and legal requirements of the regulations in force in the State of departure relating to the transfer of corpses and, where appropriate, burial and exhumation have been complied with;
- b) the remains have been placed in a coffin which complies with the requirements laid down in Articles 6 and 7 of this Agreement;
- c) the coffin only contains the remains of the person named in the laissez-passer and such personal effects as are to be buried or cremated with the corpse.

Article 6

1. The coffin must be impervious; the inside must contain absorbent material. If the competent authority of the State of departure consider it necessary the coffin must be provided with a purifying device to balance the internal and external pressures. It may consist of:

- i) either an outer coffin in wood with sides at least 20 mm thick and an inner coffin of zinc carefully soldered or of any other material which is self-destroying;
- ii) or a single coffin in wood with sides at least 30 mm thick lined with a sheet of zinc or of any other material which is self-destroying.

2. If the cause of death is a contagious disease, the body itself shall be wrapped in a shroud impregnated with an antiseptic solution.

3. Without prejudice to the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article the coffin, if it is to be transferred by air, shall be provided with a purifying device or, failing this, present such guarantees of resistance as are recognised to be adequate by the competent authority of the State of departure.

Article 7

If the coffin is to be transported like an ordinary consignment, it shall be packaged so that it no longer resembles a coffin, and it shall be indicated that it be handled with care.

Article 8

Each Contracting Party shall communicate to the Secretary General of the Council of Europe the designation of the competent authority referred to in Article 3, paragraph 1, Article 6, paragraphs 1 and 3 of this Agreement.

Article 9

If a transfer involves a third State which is a Party to the Berlin Arrangement concerning the conveyance of corpses of 10 February 1937, any Contracting State to this Agreement may require another Contracting State to take such measures as are necessary for the former Contracting State to fulfil its obligations under the Berlin Arrangement.

Article 10

1. This Agreement shall be open to signature by the member States of the Council of Europe, who may become Parties to it either by:

- a) signature without reservation in respect of ratification or acceptance, or
- b) signature with reservation in respect of ratification or acceptance, followed by ratification or acceptance.

2. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 11

1. This Agreement shall enter into force one month after the date on which three member States of the Council shall have become Parties to the Agreement, in accordance with the provisions of Article 10.

2. As regards any member State who shall subsequently sign the Agreement without reservation

in respect of ratification or acceptance or who shall ratify or accept it, the Agreement shall enter into force one month after the date of such signature or after the date of deposit of the instrument of ratification or acceptance.

Article 12

1. After the entry into force of this Agreement, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any non-member State to accede thereto.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect one month after the date of its deposit.

Article 13

1. Any Contracting Party may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, specify the territory or territories to which this Agreement shall apply.

2. Any Contracting Party may, when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this Agreement to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down in Article 14 of this Agreement.

Article 14

1. This Agreement shall remain in force indefinitely.

2. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Agreement by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

3. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

Article 15

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this Agreement of:

- a) any signature without reservation in respect of ratification or acceptance;

- b) any signature with reservation in respect of ratification or acceptance;
- c) the deposit of any instrument of ratification, acceptance or accession;
- d) any date of entry into force of this Agreement, in accordance with Article 11 thereof;
- e) any declaration received in pursuance of the provisions of paragraphs 2 and 3 of Article 13;
- f) any notification received in pursuance of the provisions of Article 14 and the date on which denunciation takes effect;

- g) any communication made to him under Article 8.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Strasbourg, this 26th day of October 1973, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

Appendix

LAISSEZ-PASSER FOR A CORPSE

This laissez-passer is issued in accordance with the Agreement on the Transfer of Corpses, in particular Articles 3 and 5¹.

Authority is hereby given for the removal of the body of:

Name and first name of the deceased

died on at

State cause of death (if possible)² and³

at the age of years.

Date and place of birth (if possible)

The body is to be conveyed (means of transport)

from (place of departure)

via (route)

to (destination)

The transport of this corpse having been duly authorised, all and sundry authorities of the States over whose territory the corpse is to be conveyed are requested to let it pass without let or hindrance.

Done at on

Signature of the competent authority

Official stamp of the competent authority

¹ The text of Articles 3 and 5 of the Agreement is to appear on the reverse side of the laissez-passer.

² The cause of death should be stated in English or French or in the numerical WHO code of the international classification of diseases.

³ If cause of death is not stated for reasons of professional secrecy then a certificate indicating the cause of death should be placed in a sealed envelope accompanying the corpse during transport and be presented to the competent authority in the State of destination. The sealed envelope, which shall bear some external indication for identification purposes, shall be securely attached to the laissez-passer. Alternatively, an indication should be made on the laissez-passer as to whether the person died of natural causes and of a non-contagious disease. If this is not the case, the circumstances of the death or the nature of the contagious disease should be indicated.

